

Una vuelta al mundo de la morfología vasca (preferiblemente en menos de 60 minutos)*

XABIER ARTIAGOITIA

(UPV/EHU)

Este artículo pretende ser una introducción didáctica a la gramática vasca (o más bien a su morfología) para estudiantes universitarios; por lo tanto, huiré de erudiciones y explicaciones técnicas en la medida de lo posible en favor de una clara exposición y en aras de suscitar la curiosidad por una lengua que, más allá de las apariencias y las diferencias tipológicas, debería resultar familiar al lector peninsular por su cercanía en el tiempo y en la geografía. Partiendo del hecho de que toda lengua humana es en sí misma interesante y una oportunidad de aportar otra mirada enriquecedora a la realidad, trataré de demostrar que el euskera es una lengua más *fácil* de lo que pueda parecer y, como cualquier otra, *perfecta* en sus formas y, todo sea dicho, potencialmente fascinante para los que tienen el castellano como lengua materna.

La estructura de este pequeño viaje se divide en cinco etapas: en un primer instante, constataremos que el léxico vasco es más parecido al del castellano de lo que podría sospecharse a primera vista. Posteriormente, hablaré brevemente del artículo en vasco. En la tercera etapa, me extenderé sobre la estructura del verbo vasco, rasgo más sobresaliente y bastante distinto del castellano. La cuarta etapa comparará la categoría de las postposiciones con las preposiciones del castellano. Finalmente, la quinta etapa versará sobre la estructura del sintagma nominal.

* Agradezco a Karlos Cid Abasolo haberme invitado a la Universidad Complutense de Madrid en octubre de 2007 a dar la conferencia sobre la que se basa este artículo y, de paso, a obligarme a intentar hacer fácil ante los alumnos lo que no siempre es fácil. Fue un auténtico placer. Agradezco también tanto al propio Karlos como a Fernando Huarte observaciones y comentarios de estilo sobre una primera versión. Los errores que contenga el artículo son responsabilidad mía. El artículo hace uso de las siguientes abreviaturas: art = artículo, adj = adjetivo; N = sustantivo, nombre; dem = demostrativo; det = determinante; lat = latín; lit = literalmente; posp = posposición; Q = cuantificador; SN = sintagma nominal.

1. PERDAMOS EL MIEDO A LA MORFOLOGÍA VASCA: NO TODO ES TAN DISTINTO COMO PARECE

No es un secreto que el léxico vasco es a primera vista muy distinto del castellano; esto resulta evidente en cuanto comparamos palabras sencillas del léxico familiar o cotidiano, así como los nombres de los colores, de los pronombres, de los números o algunos adverbios:

(1) <i>neska, mutil</i>	chica, chico
<i>aita, ama</i>	padre, madre
<i>hi, zu, ni</i>	tú (coloquial) ¹ , tú/usted, yo
<i>beltz, zuri</i>	negro, blanco
<i>jaun, andre</i>	señor, señora
<i>ur, ogi, ardo</i>	agua, pan, vino
<i>sagar, madari</i>	manzana, pera
<i>begi, buru, esku,</i>	ojo, cabeza, mano
<i>asko, gutxi</i>	mucho, poco
<i>bat, bi, hiru</i>	uno, dos, tres
<i>gaur, bihar, atzo</i>	hoy, mañana, ayer

Sin embargo, no está de más recordar que gran parte del léxico vasco es compartido con el castellano o se parece bastante, bien porque el euskera tomó prestadas palabras del latín, bien porque sigue haciendo lo mismo del castellano directamente o indirectamente, bien porque ambas lenguas toman prestadas las mismas palabras del inglés. He aquí una serie de palabras que sirven de muestra para lo que decimos:

(2) <i>bake</i>	‘paz’ (del latín <i>pacem</i>)
<i>dantza</i>	‘danza, baile’
<i>dinamika</i>	‘dinámica’
<i>dorre</i>	‘torre’
<i>informazio</i>	‘información’
<i>gitarra</i>	‘guitarra’
<i>laranja, limoi</i>	‘naranja (color y fruta), limón’
<i>musika</i>	‘música’
<i>lore</i>	‘flor’ (del latín <i>florem</i>)
<i>ordenagailu</i>	‘ordenador’ (de <i>ordenatu</i> ‘ordenar’ + <i>gailu</i> ‘aparato’)
<i>rock</i>	‘rock’
<i>tarta</i>	‘tarta’
<i>txip</i>	‘chip’
<i>txokolate</i>	‘chocolate’

¹ La forma de tratamiento *hi* no es común hoy por hoy a todo el territorio del euskera. En las variedades en las que se distingue entre los tratamientos de *hi* y *zu* tampoco la división se correspondería exactamente con la del castellano.

En este afán por resaltar la familiaridad del léxico vasco, cabe añadir que los compuestos de dependencia del tipo N-N son distintos del castellano² y las lenguas romances pero parecidos a los del inglés (=3a), e incluso nos podemos permitir el lujo de inventarnos algunos (=3b):

- (3) a. compuestos tipo N-N parecidos en inglés y en vasco
- | | | | |
|------------------|---|-------------------------|-----------------------------------|
| apple pie | = | <i>sagar tarta</i> | (cf. tarta <i>de</i> manzana) |
| jazz dance | = | <i>jazz dantza</i> | (cf. baile <i>de</i> jazz) |
| information flow | = | <i>informazio jario</i> | (cf. flujo <i>de</i> información) |
| chocolate flower | = | <i>txokolate lore</i> | (cf. flor <i>de</i> chocolate) |
- b. compuestos inventados de tipo N-N
- ¿baile de flores? → ?
- ¿flor de guitarra? → ?
- ¿tarta de chip? → ?

Evidentemente, creo que el lector no demasiado versado puede animarse a dar *lore dantza*, *gitarra lore*, o *txip tarta* (muy indigesta ésta) como posibles compuestos en euskera. Si es así, acabamos de inventarnos nuestras primeras palabras o términos en euskera.

2. ¿ACABAN TODAS LAS PALABRAS VASCAS EN -a? NO, PERO CASI

Parafraseando al cronista Garibay (siglo XVI), que dijo que todas los sustantivos vascos acaban en *-a*, en esta sección haré una pequeña introducción a la morfología del artículo vasco, omnipresente en la gramática pero de valor distinto al castellano. Esa omnipresencia del artículo vasco se entiende perfectamente si atendemos al hecho de que rótulos de calles, restaurantes, negocios y demás, se presentan siempre con el artículo:

- (4) a. Museo Guggenheim = Guggenheim Museo-*a*
 b. Restaurante Arzak = Arzak jatetxe-*a*
 c. calle García Lorca = García Lorca kale-*a*

Este frenesí articulizador se extiende a otras partes de la gramática vasca en las que la castellana no utilizaría el artículo, como en el caso de designar objetos o materias de forma genérica, aislada o metalingüística (explicando el propio término). Pongamos unos ejemplos:

² Los de tipo apositivo o atributivo como ‘hombre elefante’ también son distintos en lo que respecta a la posición: el equivalente sería *elefante gizon* (‘elefante hombre’ literalmente; cf. *elephant man* en inglés).

- (5) a. (en un bar)
Txanpain-*a*, Txanpain-*a* faborez! = ¡champán, por favor!
b. (en una clase)
b1: ¿Cómo se dice ‘agua’, ‘lluvia’, ‘nieve’ en euskera?
b2: Se dice *ur-a*, *eurri-a*, *elurr-a*
c. (en la radio)
Gol-*a*!!!! Ronaldinhok gol-a sartu du! = ¡¡¡¡Gol!!!! ¡R. ha metido gol!

Asimismo, el artículo nos aparecerá en los atributos de las oraciones copulativas con el verbo *izan* ‘ser’, tanto se trate de adjetivos o sustantivos:

- (6) Karlos irakaslea madrildarr-*a* da = el profesor Karlos es madrileño
Karlos itzultzaile-*a* da = Karlos es traductor

Como decimos, este frenesí articulizador es lo que lleva a la gramática de la Academia de la Lengua Vasca a señalar que «es más fácil indicar cuándo no se usa el artículo» que detallar cuándo debe usarse³ (y también es esto lo que confundió a Garibay, quien no supo separar el artículo de cada sustantivo en la forma de citar estos últimos). Todo este tinglado del artículo debe servirnos, en cualquier caso, para entender que el artículo vasco no se corresponde siempre con el artículo determinado del español y se aproxima a veces al indeterminado o a la simple ausencia de artículo. Por poner un ejemplo extremo, la siguiente oración:

- (7) Anak etxe-*a* erosi du

Podría traducirse, fuera de contexto, como ‘Ana ha comprado casa’ (esto es, «ya es propietaria»), o bien como ‘Ana ha comprado la casa (antes mencionada)’, o incluso ‘Ana ha comprado una casa (cualquiera)’, si bien esto se dice más fácilmente con el correspondiente numeral *etxe bat* ‘una casa’.

Y antes de que se nos olvide, la forma plural del artículo es *-ak*. Es decir...

- (8) Si ‘ordenador’ se dice *ordenagailu-a*, ‘ordenadores’ sería *ordenagailu-ak*.

Una vez explicado por qué todos los sustantivos vascos acaban en *-a* (o *-ak* si son plurales), pasemos al verbo, verdadera joya de la corona del euskera.

3. LO MÁS *IN* DEL EUSKERA: EL VERBO ES LA ESTRELLA

En esta sección desarrollaré una sencilla descripción del verbo vasco, parte de la oración que tiende a presentarse como *muy rica y complicada* en euskera,

³ «Artikuluaren kasuan, esaterako, errazago da esatea noiz ez den erabili behar, noiz ez duen lekurik. Bestelakoetan, normalean, artikulua jarri beharko dugu» (Euskaltzaindia 1993: 80).

pero que explicada de forma escalonada y razonada, no debería resultarnos tan exótica. Vayamos por partes.

3.1. Los hay sintéticos y los hay perifrásticos

En euskera hay que distinguir entre los pocos verbos (unos 20 como mucho) que pueden condensar toda la información en una palabra (=9) y la mayoría, que sólo pueden conjugarse usando el verbo principal y el auxiliar (=10):

- (9) Tomatitok gitarra elektrikoa *dauka/darama*
= ‘T. *tiene/lleva* guitarra eléctrica’
- (10) a. Tomatitok gitarra elektrikoa *jotzen du*. = ‘T. *toca* la guitarra eléctrica’
b. Tomatitok gitarra elektrikoa *jo du* = ‘T. *ha tocado* la guitarra...’
c. Tomatitok gitarra elektrikoa *joko du*. = ‘T. *tocará* la guitarra eléctrica’

Como puede apreciar el lector, mientras que verbos como *eduki* ‘tener’ o *eraman* ‘llevar’ pueden tener una conjugación sintética en algunos tiempos verbales, la mayoría se comportan como *jo* ‘tocar, golpear’: el mismo auxiliar *du* (literalmente ‘ha’) sirve como base para formar perífrasis con cualquiera de las formas no finitas del verbo *jo* (*jo* = participio; *jotzen* = participio imperfecto; *joko* = participio de futuro).

Como acabo de señalar, los verbos con capacidad de tener formas sintéticas forman un grupo cerrado. La siguiente lista a continuación no pretende ser exhaustiva, pero casi lo es en lo que respecta al euskera común:

- (11) verbos que tienen formas sintéticas en euskera:
izan ‘ser’, *edun*, *eduki* ‘tener’, *ibili* ‘andar’, *etorri* ‘venir’, *joan* ‘ir’, *egon* ‘estar, permanecer’, *ekarri* ‘traer’, *eraman* ‘llevar’, *ibili* ‘andar’, *jakin* ‘saber’...

Para ilustrar lo que sería aprender las formas de presente de un verbo sintético en euskera, valgan como botones de muestra los verbos *izan* y *edun*, ambos utilizados también como auxiliares:

- (12) Verbo *izan* ‘ser’ (el auxiliar por excelencia con los verbos intransitivos)
- a. Xabier *naiz* ‘Soy Xabier’.
- b. Amaia *haiz?* ‘¿Eres Amaia?’ (tratamiento de *hi*)
- b2. Amaia *zara?* ‘¿Eres Amaia?’ (tratamiento de *zu*)
- c. hHau Karlos *da* ‘Este es Karlos’
- d. Ali eta Hassan *gara* ‘Somos Ali y Hassan’
- e. Madrildarrak *zarete?* ‘¿Sois madrileños?’
- f. Mortadelo eta Filemon *dira!* ‘¡Son Mortadelo y Filemón!’

- (13) Verbo *edun* ‘tener’ (el auxiliar por excelencia con los verbos transitivos)
- a. Gitarra elektrikoa dut ‘Tengo guitarra eléctrica’
 - b. Gitarra elektrikoa *duk/dun*? ‘¿Tienes guitarra eléctrica? (a un chico/una chica)’
 - b2. Gitarra elektrikoa *duzu*? ‘¿Tienes guitarra eléctrica?’
 - c. Amaiak afaria *du* gauean ‘Amaia tiene cena esta noche’
 - d. Houston, arazo bat *dugu* ‘Houston, tenemos un problema’
 - e. *Baduzue* eskolarik? ‘¿Tenéis clase?’
 - f. Arazo bat *dute* ‘Tienen un problema’

3.2. La versión fácil del verbo vasco: los verbos se aprenden casi como en inglés

Si bien no siempre se sigue esta estrategia de presentación en las gramáticas (pero sí en algunos diccionarios), se puede afirmar que la forma de citar y aprender un verbo principal en euskera es, en principio, sencilla y corta:

- | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
|------------------------------|---|----------------|---------------|-------------------|----------------|
| (14) a. ver = <i>ikusi</i> : | → | <i>ikusi</i> , | <i>ikus</i> , | <i>ikusten</i> , | <i>ikusiko</i> |
| b. tomar = <i>hartu</i> : | → | <i>hartu</i> , | <i>har</i> , | <i>hartzten</i> , | <i>hartuko</i> |
- (1 = participio; 2 = radical; 3 = participio de presente; 4 = participio de futuro)

Dicho de otra forma, de la misma manera que aprendemos un verbo en inglés memorizando las formas de presente, pasado y participio, en euskera deberíamos aprenderlas como se hace en los ejemplos de (14); en general, el verbo es citado por su forma de participio.⁴

En lo que respecta al participio, cabe resaltar que, si bien hay varios tipos de participio (=15), la única forma productiva es fácil de recordar y se parece al... ¡latín! (=15d, 16). Veamos:⁵

- (15) formas típicas de participio en vasco
- a. final en *-n*: *izan* ‘ser’, *edun* ‘tener’, *eman* ‘dar’, *egin* ‘hacer’, ...
 - b. final en *-i*: *ikusi* ‘ver’, *ikasi* ‘aprender’, *irakurri* ‘leer’...
 - c. final en vocal: *bota* ‘echar’, *jo* ‘tocar, golpear’, *bete* ‘llenar’...
 - d. final en *-tu* (único productivo): *hartu* ‘tomar’, *isildu* ‘callar’, *poztu* ‘alegrar(se)’, ...

⁴ Hay que señalar que el participio vasco no siempre tiene valor perfectivo, como lo demuestra el hecho mismo de que sirve como forma de citar el verbo. Es, además, el complemento de verbos modales como *nahi* ‘querer’ o *behar* ‘deber’: la oración *ikusi nahi dut*, donde *ikusi* es la forma de participio, significa ‘quiero ver(lo)’, y no ‘quiero haberlo visto’.

⁵ En el caso de los participios en *-n* y vocal, el radical es idéntico al participio; en los terminados en *-i* y *-tu*, el radical se obtiene quitando la *-i* o *-tu*.

El lector no debe sorprenderse: la forma productiva del participio se parece al latín, porque *el euskera la tomó prestada del latín*. En cualquier caso, esto nos permite hacernos una idea de la forma que tomará un verbo en euskera si es un préstamo del latín o más reciente del castellano o francés... He aquí unos pocos ejemplos:

- (16) lat. *pulsatum* > *bultzatu* ‘empujar’
 lat. *fricatum* > *ferekatu* ‘acariciar’
 pensar = *pentsatu*
 gustar = *gustatu*
 ordenar = *ordenatu*
 flipar = *flipatu*
 escanear = *eskaneatu*

Pero no todo el monte es orégano: hay verbos que parece que deberían significar lo mismo que en castellano y no es así:

- (17) hartar ≠ *artatu* (‘tratar’)
 parar ≠ *paratu* (‘poner, preparar’)
 sacar ≠ *sakatu* (‘pulsar, empujar’)
 salar ≠ *salatu* (‘denunciar’)

Y hay muchos verbos acabados en *-tu* de los que ni sospechamos su significado a no ser que nos empleemos a fondo en estudiar euskera:

- (18) *aipatu* ‘mencionar’
antolatu ‘organizar’
berritu ‘renovar’
biribildu ‘redondear’
eskatu ‘pedir’
girotu ‘ambientar’
urrundu ‘alejarse’
zapaldu ‘pisar, aplastar’

Para acabar esta sección, no puedo dejar de subrayar un hecho curioso: al aprender verbos, hemos de recordar que los vascos no lloran, ni duermen, ni trabajan, ni hablan, sino que *hacen llanto, hacen sueño, hacen trabajo, y hacen palabra*. Se trata de un proceso muy rentable (el diccionario de Sarasola⁶ recoge unos 180 verbos de este tipo):

⁶ Uno de los escasos diccionarios euskera-euskera que existen: Sarasola, I. (2007) *Euskal Hiztegia* [Diccionario Vasco], Elkarlanean, San Sebastián.

- (19) *egin* = hacer
- | | | | |
|----------------------|---|------------|------------------------------|
| a. <i>negar egin</i> | = | ‘llorar’ | (literalmente: hacer llanto) |
| b. <i>lo egin</i> | = | ‘dormir’ | (lit.: hacer sueño) |
| c. <i>lan egin</i> | = | ‘trabajar’ | (lit.: hacer trabajo) |
| d. <i>hitz egin</i> | = | ‘hablar’ | (lit.: hacer palabra) |

Dicho de otra manera, en euskera la formación de locuciones verbales que toman como base el verbo *egin* para expresar acciones de tipo básico es llamativamente más prolífica que en castellano.

3.3. La versión difícil (pero amable) del verbo vasco: los verbos concuerdan con todo el mundo

Una de las características del verbo vasco es que las forma finitas tienen concordancia *pluripersonal*; es decir, que los distintos afijos reflejan la concordancia con el sujeto y, según corresponda, con el objeto directo e indirecto. Aquí se dan algunos ejemplos sencillos de concordancia con más de un sintagma nominal a través de los auxiliares *izan* y *edun*:

- (20) a. Aitor Ociok gola sartu *du*; Barça-ri sartu *di-o*.
‘Aitor Ocio ha metido gol; se lo ha metido al Barça’
- b. Tomatitoren *diskoa* erosiko *dut*; zeuri utziko *di-zu-t*.
‘Compraré el disco de Tomatito; te lo dejaré a ti’.
- c. Tomatitoren *diskoak* erosiko *d-it-ut*, zeuri utziko *di-zki-zu-t*.
‘Compraré (los) discos de Tomatito; te los dejaré a ti’
- d. Winston erretzen *duzu?* Zigarro bat emango *di-da-zu?*
‘¿Fumas Winston? ¿Me das (lit. *darás*) un cigarro?’
- e. Amak maite *nau*; zuk ere maite *nau-zu?*
‘Mi madre me quiere; ¿tú también me quieres?’
- f. Futbola asko gustatzen *da* Bilbon; niri ere asko gustatzen *zai-t*.
‘El fútbol gusta mucho en Bilbao; a mí también me gusta mucho’
- g. Xabier *naiz*; Xabier *naun*, Xabier *nauk*
‘Soy Xabier; soy Xabier (para ti, chica), soy Xabier (para ti, chico)’

Los ejemplos (20a-d) reflejan los cambios que se operan en el auxiliar *edun* al introducir un objeto indirecto. Aparte del cambio de raíz verbal ($u > i$), los marcadores del dativo o objeto indirecto se insertan en medio del auxiliar. Obsérvese también el cambio de *dut* a *ditut* y *dizut* a *dizkizut* entre (20b) y (20c): al ser el objeto directo plural (*diskoak* ‘discos’), el auxiliar requiere la presencia del sufijo pluralizador —*it*— en la forma sin concordancia con dativo y el sufijo pluralizador —*zki*— en la forma con concordancia con dativo.

Por su parte, el ejemplo (20e) refleja el contraste entre un sujeto en tercera persona (marcado con Ø) y otro en segunda; el ejemplo (20f) refleja el contraste entre la forma impersonal del verbo *gustatu* y su conjugación con dativo. Finalmente, el ejemplo (20g) nos recuerda que en muchas variedades del euskera, y siempre en ambiente coloquial, el verbo puede llegar a mostrar concordancia... con el sexo del interlocutor. Es decir, la forma verbal introduce un afijo que refleja la concordancia para con el que nos escucha, como quieren subrayar las traducciones correspondientes.

Sin ánimo de agotar al lector no familiarizado todavía con la lengua vasca, completamos la exposición de la concordancia verbal detallando el esquema de uno de los auxiliares, el auxiliar *edun* ‘tener’, con sujeto y objeto directo en sus formas de presente:

(21)

Persona	Objeto directo	Raíz	Sujeto
NI	NA	U	T
HI	HA	U	K/N
HURA	D	U	—
GU	GA IT	U	GU
ZU (‘tú’)	ZA IT	U	ZU
ZUEK	ZA IT	U ZTE	ZUE
HAIEK	D IT	U	(Z)TE ⁷

El pronombre *zu* puede traducirse como ‘tú’ o como tratamiento más formal (‘usted’) en aquellas variedades en las que se distingue una forma familiar (*hi*) de otra más formal; sin embargo, la gramática trata al pronombre *zu* como plural (históricamente significó ‘vosotros’), y por esta razón se incluye entre las formas plurales.

Veamos ahora el funcionamiento de este paradigma en oraciones completas:

- (22) a. María me ha visto = *Mariak ikusi nau*
 b. María me verá = *Mariak ikusiko nau*
 c. Te conozco, tío = *Ezagutzen zaitut, txo* (tratamiento de *zu*)
 = *Ezagutzen haut, txo* (tratamiento de *hi*)

⁷ Esta *z* de *(z)te* sólo se pronuncia cuando el objeto directo es plural (incluido el tratamiento de *zu*).

- d. Nos habéis saludado = Agurtu ...?
 e. ¿Me llamarás? = Deituko ...?
 f. ¿Los han traído? = Ekarri ...?

Con algo de paciencia e intuición, el lector debería llegar a la conclusión de que (22d) sería algo como *agurtu gaituzue*, (22e) *deituko nauzu*? Dejamos el ejemplo (22f) al criterio del lector.

3.4. ¿Qué es eso de la ergatividad?

Otra de las características de la lengua vasca íntimamente relacionada con el verbo (pero también con la marcación del caso en los sintagmas nominales) es la de la ergatividad. No es fácil resumir qué es la ergatividad, pero lo intentaremos. En primer lugar, constatemos cómo la concordancia (y la marca) de los objetos se parece a la de los sujetos intransitivos:

- (23) a. Schuster-ek *Casillas* zigortu du; *ni* ere zigortu *n*-au.
 ‘Schuster ha castigado a Casillas; también me ha castigado a mí’.
 b. *Casillas* haserretu da; eta *ni* ere haserretu *n*-aiz.
 ‘Casillas se ha enfadado; y yo también me he enfadado’
 c. *Casillasek* txartel gorria jaso du; *nik* ere txartel gorria jaso *du-t*.
 ‘Casillas ha recibido la tarjeta roja; yo también he recibido la tarjeta roja’.

Intentemos explicarlo de forma sencilla: el nombre *Casillas* aparece tal y como lo conocemos en castellano cuando es el objeto directo (del castigo) (cf. 23a) o cuando es sujeto de un verbo intransitivo como *haserretu* ‘enfadarse’ (cf. 23b), pero aparece seguido de *-k* (la *e* simplemente facilita la pronunciación) cuando se trata del sujeto de un verbo transitivo como *jaso* ‘recibir’ en (23c). En lo que respecta a las marcas de persona, el nombre *Casillas*, como tercera persona que es, no resulta muy informativo puesto que se suele considerar que la marca de concordancia en el verbo es \emptyset . Pero no ocurre igual con la primera persona *ni* ‘yo’: si el lector se fija en la segunda parte de cada ejemplo, la marca que representa la concordancia con el objeto directo *ni* en (23a) es la *n-* inicial; esta marca es la misma cuando se trata de marcar la concordancia con el sujeto en el auxiliar *izan* usado con verbos intransitivos; sin embargo, si este *ni* ‘yo’ es sujeto de verbo transitivo (cf. 23c), amén de la correspondiente *-k* en el sintagma nominal sujeto, la marca de concordancia deja de ser una *n-* inicial para pasar a ser una *-t* final. Es decir, las marcas de concordancia se rigen por el mismo patrón: las de los objetos directos y las de los sujetos intransitivos se parecen o son las mismas, mientras que para la misma persona se emplean distintas marcas cuando ésta es sujeto de verbo transitivo.

A este tipo de sistema de marcación y concordancia es más o menos a lo que llamamos *ergatividad*. Digo *más o menos*, en tanto en cuanto no siempre

funciona. Veamos en qué sentido se puede afirmar que no siempre funciona, sometiendo los dos ejemplos siguientes a examen:

- (24) a. *Nik* gitarra elektrikoa jotzen *n*-uen.
 ‘Yo tocaba la guitarra eléctrica’
 b. *Ordenagailuak* ondo funtzionatzen *du*
 ‘El ordenador funciona bien’ (pero el ordenador no funciona *nada*)

En (24a), donde el sujeto es de nuevo *ni* ‘yo’ y lo es de un verbo transitivo, la concordancia viene marcada por una *n*- inicial, no por una *-t* final. Esta situación se limita a los casos en que el auxiliar no es una forma de presente y el objeto directo es la tercera persona. En la medida en que entendemos este dato, indica que en este caso particular la concordancia con el sujeto transitivo se está marcando en el verbo (que no en el sintagma nominal, el cual mantiene su *-k*) de forma parecida a la del objeto directo y el sujeto intransitivo. A estos casos, se les llama de *ergatividad escindida*.

Prueba de que esta escisión es una irregularidad morfológica la dan los niños, que no se equivocan nunca, puesto que durante ciertos períodos de su infancia *pasan* de invertir el orden de la marcas de concordancia (compárese con 24a) y mantienen la *-t* final tras la raíz (seguida, eso sí, por ella sufijo del tiempo pretérito *-en*):

- (25) *Nik* ere gitarra elektrikoa jotzen *du-t-en* (lenguaje infantil)

Por lo que respecta al ejemplo (24b), éste afecta de forma más importante a la misma noción de ergatividad: el verbo *funtzionatu* ‘funcionar’ se construye de forma ergativa (con marca de *-k* —la de los sujetos transitivos— y auxiliar *edun* —el de los verbos transitivos—) pero carece clarísimamente de objeto directo (el ordenador no funciona *nada*) y sería, pues, intransitivo. En este caso, es difícil mantener que la ergatividad tiene que ver con la diferencia entre verbos transitivos e intransitivos: parece más bien una idiosincracia del verbo en cuestión. El debate sobre si este patrón ergativo con verbos que no son realmente transitivos se limita a casos aislados, y/o a verbos de préstamo reciente, y/o a verbos de tipo agentivo, y/o si es una cuestión dialectal... son cuestiones que ocupan y preocupan a los gramáticos vascos actuales.⁸ Pero, en cualquier caso, la mayoría de los hablantes del euskera sobreviven sin saber, sin sospechar siquiera, que su idioma es ergativo.

⁸ El lector interesado en la cuestión puede leer, por ejemplo, los siguientes trabajos: Laka (1993, 2005), quien mantiene dos posiciones antagónicas entre sí (la ergatividad como marca de transitividad y como un caso léxico ligado a la agentividad) en dichos artículos; Oyharçabal (1992), que mantiene una posición mixta; o Aldai (2006), que realiza una aproximación desde el punto de vista de la historia de la lengua y los dialectos.

4. LOS PRIMEROS SERÁN LOS ÚLTIMOS (¿O ERA AL REVÉS?); PRE ES POST EN VASCO

En esta sección mostraremos con breves ejemplos que el orden de los sintagmas preposicionales del castellano es el inverso en euskera, que tiene verdaderas *posposiciones*. Esto parece una evidencia:

- (26) a. *desde, a, de* Madrid / Madril-e-tik, Madril-e-ra, Madril-go
 b. *en* el restaurante japonés / jatetxe japoniarr-ea-n
 c. *en* los restaurantes japoneses / jatetxe japoniarr-eta-n
 d. *desde* tu casa / zure etxe-tik
 e. *hasta* la p. calle / kale gorri-raino
 f. *a* mano, *a* lápiz / esku-z, lapitz-e-z
 g. *para* ti y *para* mí / zu-retzat eta ni-retzat
 h. *en* el tiempo / sasoi-a-n
 i. *en* el tiempo de la movida / mobida-ren sasoi-a-n
 j. *en* el tiempo *de* la movida / Madril-go mobida-ren sasoi-a-n
 madrileña
 k. Madril-go mobida-a-ren sasoi-a-n
 lit.: Madrid-de movida-la-de tiempo-el-en

Conviene dejar claro que las posposiciones vascas son sufijos *declinativos* pero, ojo, no en el sentido latino, sino que el sufijo se aglutina con el último elemento del sintagma nominal. Las posposiciones vascas no se aprenden de memoria en la escuela pero se podría:

- (27) a. las marcas de caso: \emptyset , -k, -ri*
 b. las de tiempo y lugar: -n, -tik, -ra, -rantz, -raino, -ko
 c. las demás: -en, -ekin, -entzat o -endako, -gatik, -z, -tzat o -tako⁹

Parecida consideración se puede hacer para la subordinación, gran parte de la cual se realiza con sufijos de tipo declinativo en el verbo. Si partimos de un ejemplo básico como el siguiente tomado de un poema de Bernardo Atxaga:

- (28) *Egun finlandiar bat nahi dut zurekin hizketan jarraitzeko* (Bernardo Atxaga)
 ‘Quiero un día finlandés para seguir hablando contigo’

* Nota del Editor: la marca es -(r)i. Ver: Patricio Urquizu, *Gramática de la lengua vasca*. Cuadernos de la UNED. Madrid, 2.^a ed. 2007.

⁹ No se me olvida que cada marca de caso o posposición tiene su nombre, que no siempre resulta muy informativo: \emptyset = absolutivo; -k = ergativo; -ri = dativo; -n = inesivo; -tik = ablativo; -ra = adlativo; -rantz = adlativo de acercamiento; -raino = adlativo de término; -ko = genitivo locativo; -en = genitivo posesivo; -ekin = sociativo; -entzat o -endako = destinativo; -gatik = motivativo; -z = instrumental; -tzat o -tako = prolativo.

Se observa con claridad lo que queremos decir:

- (29) a. egun finlandiar bat nahi duda-*la*¹⁰ = ‘que quiero un día finlandés’
 b. egun finlandiar bat nahi duda-*nean* = ‘cuando quiero un día finlandés’
 c. egun finlandiar bat nahi duda-*lako* = ‘porque quiero un día finlandés’
 d. egun finlandiar bat nahi duda-*n* = ‘a ver si quiero un día finlandés’
 e. nahi duda-*n* egun finlandiarra = ‘el día finlandés que quiero’
 f. egun finlandiar bat nahi *ba*-dut = ‘(condicional) si quiero un día...’

Por cierto, cabe señalar en este contexto que la negación es de lo poco que va al principio y no al final; y, además, arrastra al verbo auxiliar:

- (30) *Ez dut* egun finlandiar bat nahi ___ zurekin hizketan jarraitzeko (cf. 28)
 ‘*No* quiero un día finlandés para seguir hablando contigo’

Si el lector compara el ejemplo (30) con el (28), observará que la negación atrae el verbo auxiliar, pudiendo dejar el verbo principal atrás. En cualquier caso, si bien se puede decir *ez dut nahi egun finlandiar bat...* la secuencia **ez nahi dut egun finlandiar bat...* es a todas luces agramatical.

5. VOLVIENDO AL PRINCIPIO: UN POCO MÁS SOBRE EL SN A TRAVÉS DE LA MÚSICA

Para finalizar este pequeño periplo, me gustaría retomar el estudio del sintagma nominal a través de la música, jugando con distintos nombres de grupos y canciones vascos que puedan servir de aproximación a la cultura vasca.

De entrada, he de decir que a pesar del poder absoluto del artículo vasco hay grupos que se animan a prescindir de él, incluso aunque no se trate de un nombre propio en origen:

- (31) *N* (¡grupos sin artículo!):
 a. *Gatibu* ‘Cautivo’,
 b. *Oskorri* ‘Amanecer’,
 c. *Gozategi* ‘Lugar de disfrute’
 d. *Akelarre*
 e. *Amets* ‘Sueño’ (canción del cantante *Gari*)

¹⁰ Nota para puntillosos: el cambio de *dut* a *duda* en la subordinación tiene su explicación histórica; parece que la segunda sería la forma básica, reducida en el euskera actual a *dud* y luego *dut*. La forma original se conserva así sólo cuando le siguen sufijos subordinantes.

... si bien otros mantienen la tendencia lingüística; con los nombres en plural no hay otra opción que el artículo:

- (32) *N-art*
- a. *Haizea* ‘Viento’
 - b. *Aitormena* ‘Confesión’ (canción del grupo *Hertzainak*)
 - c. *Hertzainak* ‘Policías’

No falta tampoco algún grupo con estructura de sustantivo compuesto del tipo N-N:

- (33) *N-N*
- Idi Bihotz* ‘Corazón de Buey’ (literalmente: buey-corazón)

De otra parte, si queremos hacernos una idea de lo que sería un sintagma nominal corriente en euskera, no faltan ejemplos a mano:

- (35) nombres de grupos musicales con estructura *N-Adj-Det*:
- a. *Arima Beltz-a* ‘Alma Negra’,
 - b. *Berri Txarr-ak* ‘Malas Noticias’,
 - c. *Negu Gorri-ak* ‘Crudos Inviernos Crudos’
 - d. *Sasoi Ilun-ak* ‘Tiempos Oscuros’
 - e. *Deabru-ak teilatu-eta-n* ‘Diablos en los tejados’

Tampoco faltan las combinaciones de numerales y sustantivos entre grupos o títulos de canciones conocidas:

- (36) nombres de grupos o canciones con estructura *Q-N*:
- a. *Zazpi Eskale* ‘Siete Vagabundos’
 - b. *Lau teilatu* ‘Cuatro Tejados’ (canción del grupo *Itoiz*)
 - c. *Hiru truku* ‘Tres Turcos’
 - d. *Bi bihotz* ‘dos corazones’ (canción de *Joxe Ripiau*)
 - e. *Amets bat* ‘un sueño’ (canción de *Alaitz & Maider*)

Tampoco parece difícil escudarse en la música para tener una idea aproximada de lo que sería un sintagma nominal con sintagmas posposicionales (que suelen preceder al sustantivo):

- (37) nombres con estructura *SPosp-N-(Adj)-Art*:
- a. *Donostia-ko Orfeoi-a* ‘Orfeón Donostiarra’ (lit. ‘de San Sebastián’)
 - b. *Bilbo-ko Orkestra Sinfoniko-a* ‘La Orquesta Sinfónica de Bilbao’
 - c. *Gaztelupe-ko Hots-ak* ‘Voces de Bajo-el-castillo’ (sello discográfico)

Y para terminar este somero repaso al sintagma nominal, acabamos dando ejemplos con determinantes demostrativos, que, por su capacidad de aparecer sin sustantivos y con acento propio, suelen escribirse como palabras independientes:

(38) N-(Adj)-Dem:

- a. *kanta (triste) hau* ‘esta canción (triste)’
- b. *berri txar horiek* ‘esas malas noticias’
- c. *oroitzapen polit haiek* ‘aquellos preciosos recuerdos’

(39) a. *hau, hori, hura* = este, ese, aquel

- b. *hauek, horiek, haiek* = estos, esos, aquellos

6. EN RESUMEN

En este artículo, espero haber llevado al lector no versado de la mano para que vaya conociendo la morfología vasca y sepa en qué puede parecerse a la castellana y en qué aspectos se diferencia o se aleja de ésta. Si ha servido para suscitar interés y provocar la curiosidad del estudiante universitario, habremos conseguido nuestro objetivo. En todo caso, y como dice Mark Baker (2001), «the benefits of linguistic pluralism can be compared to the benefits of having a plurality of eyes». El lector queda, pues, invitado a acercarse y asomarse sin complejos y con confianza al ojo de la gramática vasca.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

a. Gramáticas elementales del euskera en castellano:

SAGÜÉS, Miguel, *Gramática elemental vasca. Gramática comparada*, 13.^a edición, Txertoa, San Sebastián.

ZUBIRI, I., 2000, *Gramática didáctica del euskera*, 3.^a edición, Didaktiker, Bilbao.

b. Gramáticas descriptivas del euskera en inglés que requieren algún conocimiento básico de lingüística:

HUALDE, J. I. y J. ORTIZ DE URBINA, 2003, *A grammar of Basque*, Mouton de Gruyter, Berlín.

RIJK, R. P. G. de, 2008, *Standard Basque. A progressive grammar*, The MIT Press & Universidad del País Vasco, Cambridge MA.

LAKA, I., 1995, *A brief grammar of euskara, the Basque language*, in <http://ehu.es/grammar/>

c. Diccionarios:

- SARASOLA, I., 1999, *Euskara ikaslearen hiztegia* [Diccionario del estudiante de euskera], Vox, Madrid.
- , 2007, *Euskal Hiztegia* [Diccionario Vasco], Elkarlanean, San Sebastián.
- Varios, 1996, *Elhuyar hiztegia. Euskara-Gaztelania. Castellano-Vasco*, Elhuyar, Usúrbil.

d. Páginas web de interés:

- <http://www.euskaltzaindia.net> [página web de *Euskaltzaindia*, la Real Academia de la Lengua Vasca]
- <http://www.euskara.euskadi.net> [página web del Gobierno Vasco sobre la lengua vasca del Gobierno Vasco; contiene información práctica sobre la historia del euskera, su situación sociolingüística, lugares donde aprender euskera en el País Vasco, etc.]
- <http://www.eke.org> [página del *Institute Culturel Basque* del País Vasco-Francés; contiene información cultural tanto sobre el País Vasco-Francés, como sobre la parte española]

e. Otra bibliografía de interés y/o mencionada en el artículo:

- ALDAI, G. (2006) «Is Basque morphologically ergative? (I): The semantic (i.e. split-intransitive) case-marking system of Western Basque», in B. Fernández eta I. Laka (eds.) *Andolin gogoan. Essays in honour of Professor Eguzkitza*, Universidad del País Vasco, Bilbao, 117-138.
- BAKER, M., 2001, *The Atoms of Languages*, Basic Books, Nueva York.
- Euskaltzaindia [Real Academia de la Lengua Vasca], 1993, *Euskal gramatika laburra: perpaus bakuna* [Gramática vasca breve: la oración simple], Euskaltzaindia, Bilbao.
- LAKA, I., 1993, «Unergatives that Assign Ergative, Unaccusatives that Assign Accusative», in J. Bobaljik eta C. Phillips (eds.), *Papers on Case & Agreement I*, MIT Working Papers in Linguistics, Cambridge MA, Volume 18, 149-172.
- , 2005, «On the nature of case in Basque: structural or inherent?», in H. Broekhuis et alii (eds.) *Organizing grammar. Studies in honor of Honor of Henk van Riemsdijk*, Mouton de Grutyer, Berlín, 374-382.
- OYHARÇABAL, B., 1992, «Structural Case and Inherent Case Marking: Ergaccusativity in Basque», in J. Lakarra eta J. Ortiz de Urbina (eds.), *Syntactic Theory and Basque Syntax*, Suplementos de ASJU 27, Diputación Foral de Guipúzcoa, 309-342.
- TRASK, R. L., 1997, *The history of Basque*, Routledge, Londres.